

## ПРИВЕТСТВИЕ И ПРОЩАНИЕ В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

**Носирова Зулфизар**

*студентка 1 курса*

*Факультет филология: корейский язык*

*Научный руководитель:*

**Султонова С.Х**

*Ст. преподаватель*

*кафедры «G'arb tillari»*

*«Oriental University» г.Ташкент*

**Ключевые слова:** *этикет, речевой этикет, функции речевого этикета, речевые этикетные формулы, приветствие, прощание.*

Любой национальный речевой этикет предъявляет определенные требования к представителям своей культуры и имеет свои особенности. Для речевого этикета разных народов характерны также и некоторые общие черты, различающиеся лишь в формах реализации речевых норм этикета. В каждой культурно-языковой группе присутствуют формулы приветствия и прощания.

Изучение норм речевого этикета превращается в практическую цель, ориентированную на достижение успеха в конкретном акте коммуникации.


Актуальность темы связана со значительным распространением исследуемого явления – приветствий и прощаний в русском и корейском языках, в речевом этикете, в национальных культурах.

Цель данной статьи – дать контрастивное описание русских и корейских приветствий и прощаний в зеркале национальных культур.

Попытаемся рассмотреть русское и корейское коммуникативно-речевое пространство от приветствия до прощания.

В «Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка» речевой этикет определяется так: «совокупность принятых обществом правил речевого поведения в соответствующих сферах и ситуациях общения» [Стилистический энциклопедический словарь русского языка 2006]. Известный русский лингвист Н. И. Формановская дает такое определение: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения,





принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [Формановская 2007].

Значительным для русской лексикографии является «Словарь русского речевого этикета» А. Г. Балакая [Балакай 2001]. В данном словаре представлены русские приветствия и прощания в количестве 605 единиц. Так, приветствия и прощания, данные в алфавитном списке словаря, дают иностранцу языковую и культурную информацию, которую можно использовать при изучении русского языка. Наше первое знакомство с материалами словаря показало разнообразие русских приветствий и прощаний, которые можно определенным образом систематизировать и сгруппировать.

В «Корейском словаре терминов для средних школьников» дается следующее определение корейского речевого этикета: «необходимость уважения к собеседнику и речевые выражения, которые зафиксированы в социальных обычаях. Для речевого этикета формальность и невербальные процедуры являются важными» [Корейский словарь терминов для средних школьников 2006: 167].

Как объясняет русский толковый словарь, приветствие – это обращение к кому-нибудь с приветом; речь с выражением добрых пожеланий и расположения [Толковый словарь русского языка 2000]. Приветствие может сопровождаться кивком головы и рукопожатием. По этикету, первой для рукопожатия протягивает руку женщина, в то время как произносит приветствие первым мужчина [МАС 1983: 395]

В русском языке, как и во многих других языках, единица речевого этикета этимологически обозначает пожелание здоровья. Поэтому «Здравствуй!» означает это пожелание в приветствии. Н. И. Формановская дает тщательный анализ русских приветствий. Так, «Здравствуй!» – это наиболее употребительное приветствие, принятое всем национальным коллективом носителей русского языка; «Привет!» – выражение фамильярно-дружеского расположения между людьми при встрече. «Добрый день!» – это выражение является эквивалентом приветствия Здравствуй(-те). Употребляется оно реже, но в некоторых случаях бывает особенно удобным, если здоровающемуся надо обратиться в формах Здравствуй! – Здравствуйте! Эти формы представлены на начальном этапе обучения корейских студентов.



Для практики преподавания русского языка в корейской аудитории важно знать ситуации употребления речевых формул русских приветствий.

Как отмечает Н. И. Формановская, для ситуации приветствия характерен большой набор этикетных выражений, развёртывающих реплику по горизонтали, важных для иностранных студентов. Реплика-реакция на приветствие, распространённое осведомлением о жизни, делах и т. д., отличается, как правило, от реакции на неразвёрнутое приветствие, где в ответной форме содержится приветствие. Например: Как ты живёшь? Как идёт твоя жизнь?

Осведомления этого рода могут конкретизироваться, распространяясь на дела семейные, рабочие: Как дети? Как семья? Как мама? Как на работе? В ответе могут быть такие: Хорошо. Нормально. Всё в порядке. Прекрасно! Замечательно! Не знаю, что (и) сказать. Неважно. Плохо. Так себе и др.


Другая группа выражений, развёртывающих приветствие по горизонтали, связана с проявлением чувств говорящего по отношению к собеседнику. Радость при встрече может быть передана при помощи следующих реплик, которые включают степенные определители к словам, выражающим радость. Например: Рад(-а) вас (тебя) видеть! Хорошо, что я встретил(-а) вас (тебя)! Как хорошо, что...! и др.

По мнению Н. И. Формановской, наиболее частыми и в то же время непринуждёнными являются эллиптические фразы. Выражения удивления (в том числе и радостного) при неожиданной встрече также многочисленны, например: Какая встреча! Какая приятная встреча! Приятная встреча! и др.

Кроме ситуации приветствий при неожиданной встрече, может быть ситуация и встречи условленной. Это могут быть также осведомления о том, вовремя ли явился пришедший: Я не опоздал(-а)? Ты (вы) давно ждёшь(-ёте)? [Акишина 1986].

Важным в культуре любого народа являются не только приветствия, но и прощания, которые отражаются в речевом национальном этикете и языке. В русском языке глагол проститься означает «обмениваться рукопожатием, словами приветия и т. п. при расставании с кем-л.» [МАС 1983: 526]. Существительное прощание означает «действие по глаголу прощаться (проститься в 1 знач.)» [МАС 1983: 548]. Прощание содержательно противопоставлено приветствию. Будучи противоположными по значению ситуациями, прощание и приветствие содержат много соотносительных, а в некоторых случаях и антонимичных формул.





Предлог до знаменует временной предел разлуки – расстаёмся до нового свидания: До встречи! До завтра! До воскресенья! Скрытые пожелания содержатся в русских выражениях: Всего хорошего! Всего доброго! Стилистически повышенными выражениями являются: Разрешите попрощаться! Позвольте попрощаться!

Стилистически сниженными оказываются синтаксические «осколки» структур: Всего! Пока! Привет! Прощание вечером, на ночь, скорее всего, непосредственно перед сном, осуществляется в пожелании: Спокойной ночи! Доброй ночи (значительно реже)!

Продолжающими прощание репликами могут быть чаще всего просьбы и пожелания. При этом они могут исходить от того, кто прощается и уходит (уезжает), и принадлежать тому, кто, прощаясь, остаётся на месте. Если же собеседники встретились на улице и после разговора расходятся в разные стороны, то продолжающие реплики могут равно принадлежать обоим.

Национальная особенность русских людей заключается в том, что русские выражают просьбы при прощании, например: Приходи(-те)! Заходи(-те)! Звони(-те)! Не забывай(-те) (нас)!, но не указывают точное время, дату новой встречи. Ответной репликой при таких просьбах часто является фразы: И вы (ты) тоже! И вы (ты) заходите (заходи). И вы (ты) звоните (звони). В просьбах при прощании может быть выражено внимание к близким, родственникам, друзьям и собеседникам: Передай(-те) привет (жене, мужу, родителям)! Привет (вашим, твоим, мужу, маме)!

В отличие от русского этикета в корейском обществе речевой этикет определяется как национальной традицией, так и сильным влиянием конфуцианской этики. Именно конфуцианская мораль и этика, основанные на иерархических отношениях в обществе и семье, продолжают сохранять свою ведущую роль и поныне, хотя в современном корейском обществе строгость запретов и ограничений значительно ослабли. Нравственные обычаи корейской нации отражаются и в ее традиционном этикете приветствия.

Издавна в Южной Корее основным способом приветствия является поклон. От времени, места и статуса встреченного человека при приветствии зависит и способ поклона, применявшегося в соответствии с требованиями семейной и социальной жизни. В поведении и этикете корейцев важную роль играет понятие вежливости. Корейский формальный речевой этикет тесно связан с принципом вежливости Дж. Лича, который определяет «принцип вежливости» как «старание с целью уменьшения потенциальных проблем, в виде вежливого разговора и поведения с уважением» [Leech 1983].



Тем, кто изучает корейский язык и корейскую культуру, кто хочет общаться с корейцами, необходимо знать корейский речевой этикет, чтобы не делать культурных ошибок в общении. Главная мысль принципа вежливости – невежливые выражения должны представлять собой минимум, а вежливые выражения должны представлять собой максимум.


В Южной Корее при приветствии приняты рукопожатия, объятия и легкие поцелуи имеют несколько иной характер, а некоторые просто неприемлемы. В Южной Корее при встрече со старшими или при первом знакомстве с незнакомым человеком принято здороваться с поклоном. Необходимо поклониться на 30° и держать поклон в течение 2-3 секунд. В ответ на ваш поклон собеседник отвечает таким же поклоном, который длится несколько короче вашего.

Для вежливого приветствия достаточно будет поклониться, глядя в глаза собеседнику, в течение одной секунды. Во время поклона можно сказать «안녕하세요? или 안녕하십니까? – Здравствуйте!». Оба приветствия «안녕하세요?» и «안녕하십니까?» на русский язык можно перевести как вопрос: «Пребываете ли Вы в мире и спокойствии? / Все ли у Вас благополучно?». Чтобы понимать значение данного приветствия, необходимо рассматривать слово в виде иероглифа. 安寧하세요? и 安寧하십니까? Первый иероглиф 安 означает женщину под крышей, он символизирует безопасность, второй иероглиф 寧 тоже показывает мир и спокойствие в душе. Единственное приветствие задается в вопросительной форме. Разница между ними в том, что первое носит более фамильярный характер, а второе – более официальный. Первое чаще используется в повседневной жизни, тогда как второе – в официальной обстановке, в публичных выступлениях или с людьми, которые выше по статусу или рангу.

Ответом на такое приветствие служит встречный вопрос: 안녕하세요? Или 안녕하십니까? в русском переводе: Пребываете ли Вы в мире и спокойствии? / Все ли у Вас благополучно?

Кроме того, корейский ученый Мун Гумхён, употребляет термин «пустой речевой этикет» и определяет его значение так: «Пустой речевой этикет – формальное выражение или действие, чтобы показать свою скромность адресату» [Юн Санхён 2012:12-31]. Примерами пустого речевого этикета являются этикетные формулы: 아침드셨어요? – Вы завтракали? 어디가세요? – Куда вы идете? 어디가? – Куда ты идешь?





На самом деле данные приветствия – те же самые по смыслу, как «Здравствуй!». Поэтому клише формального речевого этикета являются разными по форме, но их цель и значение близки друг с другом.

Неполная классификация формальных приветствий и прощаний представлена в работе Юн Санхён. Автор дал ситуации употребления этикетных формул, их целевую установку, а также примеры на корейском языке без русского перевода [Юн Санхён 2012]. Юн Санхён не разделяет эти этикетные формулы по важнейшей для корейского этикета «максиме вежливости». На наш взгляд, перевод на русский язык дает возможность более точного употребления приветствий, прощаний и вопросо-осведомлений в акте коммуникации.

Наша задача – конкретизировать и уточнить корейский речевой этикет в анализируемых ситуациях. Наиболее часто употребляемыми в корейском речевом этикете являются эллиптические формулы осведомления в ситуации приветствия. Например, вопрос «Как поживаете (-есть)?» возможен в четырех формах, которые отличаются окончаниями, передающими степень уважительности и вежливости. 어떻게 지 내십니까? – самая уважительная форма, 어떻게 지 내 세요? – уважительная, но менее дружеская, 어떻게 지 내요? – уважительная и более дружеская, 어떻게 지 내? – фамильярно-дружеская форма.

Вопрос «Как ваши (твои) дела?» в современном корейском речевом этикете связан с интересом спрашивающего о самых последних делах и реализуется в четырех формах по степени вежливости от наивысшей к низшей: 요즘하시는 일은 어떻습니까? – самая уважительная форма, 요즘하시는 일은 어때요? – уважительная, но менее дружеская, 요즘하는 일은 어때요? – уважительная и более дружеская, 요즘하는 일은 어때? – фамильярно-дружеская форма.

Можно выделить три группы ответов на приведенные выше вопросы. В первой, если дела идут хорошо, реплика-реакция обычно бывает следующего типа: 네, 잘 지냅니다. – Да, хорошо живу. Это самая уважительная форма. 네, 잘 지내요. – Да, хорошо живу. Это менее уважительная форма. 응, 잘 지내. – Да, хорошо живу. Это фамильярно-дружеская форма.

Как показывают приведенные выше примеры, в ответных репликах можно увидеть скромность корейцев как национальную черту корейского народа. Редко в ответах употребляются выражения «Прекрасно! Замечательно!



Великолепно!». Во второй группе ответов в речевом этикете корейцев употребляются следующие речевые формулы: 네, 괜찮습니다. – Да, нормально. Это самая уважительная форма. 네, 괜찮아요. – Да, нормально. Это менее уважительная форма. 응, 괜찮아. – Да, нормально. Это фамильярно-дружеская форма.

В третьей группе ответных реплик реализуется значение «плохо». В этих репликах можно отметить одну особенность в корейском речевом этикете. Хотя дела у говорящего реально идут плохо, корейцы не говорят «У меня плохо». Если они очень близки между собой, то могут говорить. Например: 그리 좋지는 않습니다. – Не очень хорошо. Это самая уважительная форма. 그리 좋지는 않아요. – Не очень хорошо. Это менее уважительная форма. 그리 좋지는 않아. – Не очень хорошо. Это фамильярно-дружеская форма.

Вопросы-осведомления о пище употребляются в ситуации приветствия. С давних пор в Южной Корее часто были войны. Во время войны и особенно в период лета до нового урожая много людей страдали и гибли от голода. Когда люди встречались, в первую очередь, люди спрашивали друг у друга, ели ли они. По этой причине существуют такие вопросы-осведомления до сих пор. Например: 아침식사하셨습니까? – Вы завтракали? Это самая уважительная форма. 점심식사하셨어요? – Вы обедали? Это уважительная, но менее дружеская. 저녁식사했어요? – Вы ужинали? Это уважительная и более дружеская. 밥먹었어요? – Вы ели рис? Это уважительная и более дружеская. 밥먹었어? – Ты ел(-а) рис? Это фамильярно-дружеская форма. В этом случае рис представляет собой общее понятие о пище.

В Корее эти формулы употребляются не для того, чтобы узнать, ел или не ел собеседник. Они равнозначны по значению формуле «Как дела?», поэтому, несмотря на то, что собеседник ел или не ел рис, обычно он отвечает на этот вопрос так: 네, 먹었습니다. – Да, я ел (-а). Это самая уважительная форма. 네, 먹었어요. – Да, я ел(-а). Это уважительная и более дружеская. 응, 먹었어. – Да, я ел (-а). Это фамильярно-дружеская форма.

Если собеседник чувствует себя плохо или у него дела идут плохо, он может отвечать так: 아니요, 못먹었습니다. – Нет, я не могла есть. Это самая уважительная форма. 아니요, 못먹었어요. – Нет, я не могла есть. Это уважительная и более дружеская. 아니, 못먹었어. – Нет, я не могла есть. Это



фамильярно дружеская форма. При этом обязательно нужно спросить о причине.

В корейском речевом этикете при встрече существуют вопросы-осведомления о направлении идущего. При неожиданной встрече на дороге корейцы часто задают вопрос «Куда-нибудь вы (ты) идете (идешь)?»: 어디가십니까? Это самая уважительная форма. 어디갑니까? Это уважительная, но менее дружеская форма. 어디가세요? Это уважительная и более дружеская форма. 어디가? Это фамильярно-дружеская форма.

Такой вопрос не требует конкретного ответа. Нормальным ответом будут такие: дружеское Да (Да, иду) 응, или вежливое Да 네. В ответе не стоит объяснять, куда вы идете. Эта формула может отличаться только интонацией от вопроса «Куда вы (ты) идете (идешь)?».

Самыми употребительными этикетными формулами прощания в современном корейском этикете являются: 내일뵙겠습니다. – Завтра увидимся! Это самая уважительная форма. 내일뵙시다. – Завтра увидимся! Это уважительная, но менее дружеская. 내일봐요.– Завтра увидимся! Это уважительная, более дружеская. 내일봐. – Завтра увидимся! Это фамильярно-дружеская форма.

В рамках одной статьи невозможно рассмотреть все вопросы корейского речевого этикета в сравнении с русским. Но некоторые выводы можно сделать. Анализ русских и корейских приветствий и прощаний показал, что с помощью словесных формул этикета русские и корейцы выражают свои отношения при встрече и расставании. Но каждый язык обладает своим фондом этикетных формул.

В русском языке они зависят от степени близости общающихся людей, возраста, пола, от того, кем является приветствуемый человек и чем он занят в данный момент. А в корейском языке приветствия и прощания зависят от места общения и ситуации, возраста, титулованности и статусности коммуникантов.

Знание речевого этикета, овладение нормами русской и корейской речевой культуры и поведения в ситуациях приветствия и прощания позволит избежать ошибок в межкультурной коммуникации.





## ЛИТЕРАТУРА:

1. Акишина А. А. Русский речевой этикет: учеб. пособие для студентов-иностранцев / А. А. Акишина, Н. И. Формановская. изд., испр. 4-е, – М., 1986. – 181 с.
2. Гос. институт корейского языка. Нормативный речевой этикет [электронный ресурс]: реферат; Гос. институт корейского языка, 2011 – режим доступа: [http://www.korean.go.kr/front/reportData/reportDataView.do?report\\_seq=771&mn\\_id=45](http://www.korean.go.kr/front/reportData/reportDataView.do?report_seq=771&mn_id=45) (дата обращения: 06.04.2015)
3. Ким Ёна. Greek and Confucian Values: Korean Language Education for Intercultural Awareness Development / Ким Ёна. – Сеул, 2003. – 33 с.
4. Кулькова Р. А. Шаги к взаимопониманию / Р. А. Кулькова // Русский язык за рубежом, 2013. – №5. – С. 31-39.
5. Формановская Н. И. Теория общения и речевой этикет / Н. И. Формановская // Русский язык за рубежом, 2010. – №1. – С. 49-55.
6. Формановская Н. И. Язык – речь – общение: единство и раздельность. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. / Н. И. Формановская. – М., 2007. – С. 35-40.
7. Юн Сан Хён. Исследование речевого этикета для обучения иностранных учащихся : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Юн СанХён // Седжонг ун-т. – Сеул, 2012. – 97 с.

## Словари

8. МАС – Словарь русского языка: Т. 1–4 / АН СССР, ин-т рус.яз. под. ред. А. П. Евгеньевой – 2-е изд., испр. и доп. – М., 1983. –750 с.
9. Словарь русского речевого этикета / А. Г. Балакай. – 2-е изд., испр. И доп. – М., 2001. – 672 с.
10. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной; члены редколлегии: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 2006. – 696 с.
11. Толковый словарь русского языка. Том IV. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М., 2000. – 848 с.
12. Корейский словарь терминов для средних школьников / под. ред. Ку Инхван – Сеул, 2006. – 238 с

